

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczę Go ja osobiście i moje oczy zobaczą, nie kto inny – omdlewają moje nerki w moim łonie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczę Go sam, osobiście, moje oczy, niczyje inne — moje jestestwo już tęskni za tą chwilą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ujrzę go ja sam, ujrzą go moje oczy, a nie kto inny, choć moje nerki zniszczały w moim wnętrzu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego ja sam oglądam, i oczy moje ujrzą go, a nie inny; choć zniszczały nerki moje we wnętrznościach moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego ujrzeć mam ja isty i oczy moje oglądają, a nie inny, schowana jest ta nadzieja moja w zanadrzu moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To właśnie ja Go zobaczę, moje oczy ujrzą, nie kto inny; moje nerki już mdleją z tęsknoty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak! Ja sam ujrzę go i moje oczy zobaczą go, nie kto inny. Moje nerki zanikają we mnie za tym tęskniąc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Właśnie ja sam Go zobaczę, moje oczy będą Go widziały, a nie inne. Moje nerki omdlały już z tęsknoty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja sam go zobaczę, nie ktoś obcy, będę Go widział na własne oczy. Zamierają we mnie wnętrzności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To ja go właśnie zobaczę, oczy moje Go ujrzą, nie kto inny; nerki moje omdlewają w mym wnętrzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чого я в собі свідомий, що моє око побачило і не хто інший. Все мені сповнилося в лоні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ujrzę Go sam, tak, zobaczą Go moje oczy, ale nie jako przeciwnika. W tęsknocie za tym zanikają w mym łonie nerki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którego ja sam ujrzę i którego zobaczą moje oczy, a nie ktoś obcy. Osłabły nerki moje głęboko w moim wnętrzu.

¹⁾ omdlewają (l. nikną) moje nerki w moim łonie, קָלוּ כְּלִיתֵי־בִקְחִי, idiom: o, jak moje jestestwo za Nim tęskni.